

<p align="center"><b>УГОДА</b> <b>про академічну співпрацю</b></p>	<p align="center"><b>U M O W A</b> <b>o współpracy akademickiej</b></p>
<p align="center">між</p>	<p align="center">między</p>
<p align="center"><b>Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського, Україна</b></p>	<p align="center"><b>Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University, Ukraina</b></p>
<p align="center">в особі Ректора доктора Наталії Лазаренко</p>	<p align="center">reprezentowanym przez Rektora Dr. Natalia Lazarenko</p>
<p align="center">та</p>	<p align="center">i</p>
<p align="center"><b>Університет економіки в Бидгощі (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</b></p> <p align="center">в особі канцлера Філіпа Сікори</p>	<p align="center"><b>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</b></p> <p align="center">reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę</p>
<p align="center"><i>«27» лютого 2023р.</i></p>	<p align="center"><i>27» februaru 2023r.</i></p>
<p>Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності</p>	<p>Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności</p>
<p align="center">§ 1</p>	<p align="center">§ 1</p>
<p>Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.</p>	<p>Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.</p>
<p align="center">§ 2</p>	<p align="center">§ 2</p>
<p>Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- забезпечення мобільності студентів та викладачів;</li> <li>- ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;</li> <li>- спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;</li> <li>- участь у Європейських програмах на партнерських засадах;</li> <li>- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;</li> <li>- стажування викладачів;</li> </ul>	<p>Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców;</li> <li>- prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;</li> <li>- wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji;</li> <li>- uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach;</li> <li>- wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;</li> <li>- staży wykładowców;</li> <li>- wymiany podręczników, skryptów</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;</li> <li>- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;</li> <li>- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),</li> <li>- виконання спільних дослідницьких проектів;</li> <li>- спільне використання лабораторій;</li> <li>- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,</li> <li>- організація та проведення мовних шкіл;</li> <li>- спільна організація та проведення культурних заходів.</li> </ul>	<p>edukacyjnych i innych publikacji;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;</li> <li>- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);</li> <li>- realizacji wspólnych projektów badawczych;</li> <li>- wspólne użycie laboratoriów;</li> <li>- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;</li> <li>- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;</li> <li>- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.</li> </ul>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>

<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Угода підписана на п'ять років, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, Україна</b></p> <div style="text-align: center;">         Ректор        доктор Наталя Лазаренко     </div> <div style="text-align: center;">         печатка     </div>	<p style="text-align: center;"><b>Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, Ukraina</b></p> <div style="text-align: center;">         Rektor        Natalia Lazarenko     </div> <div style="text-align: center;">         pieczęć     </div>
<p style="text-align: center;"><b>Університет економіки в Бидгощі</b></p> <div style="text-align: center;">         Канцлер        Філіп Сікора     </div> <div style="text-align: center;">         печатка     </div>	<p style="text-align: center;"><b>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b></p> <div style="text-align: center;">         Kanclerz        Filip Sikora     </div> <div style="text-align: center;">         pieczęć     </div>